

Porównanie tłumaczeń Jana 15:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli nie przyszedłem i powiedziałem im, grzechu nie mieliby, teraz zaś wymówki nie mają dla — grzechu ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli nie przyszedłem i powiedziałem im o grzechu nie mieli teraz zaś pretekstu nie mają dla grzechu ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu; teraz jednak nie mają wymówki dla swojego grzechu.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdyby nie przyszedłem i (nie) powiedziałem im, grzechu nie mieli(by). Teraz zaś pretekstu nie mają co do grzechu ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli nie przyszedłem i powiedziałem im (o) grzechu nie mieli teraz zaś pretekstu nie mają dla grzechu ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu, teraz jednak nie mają dla niego wymówki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdybym nie przyszedł i nie mówił im, nie mieliby grzechu. Teraz jednak nie mają wytłumaczenia dla swego grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bym był nie przyszedł, a nie mówił im, nie mieliby grzechu; lecz teraz nie mają wymówki z grzechu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bych był nie przyszedł a nie mówił im, nie mieliby grzechu: lecz teraz nie mają wymówki z grzechu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu. Teraz jednak nie mają usprawiedliwienia dla swego grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdybym nie przyszedł i do nich nie mówił, nie mieliby grzechu; lecz teraz nie mają wymówki z powodu grzechu swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybym nie przyszedł i nie powiedział im, nie mieliby grzechu. Teraz jednak nie mają wytłumaczenia dla swojego grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A nie mieliby grzechu, gdybym nie wystąpił i nie nauczał ich. Teraz jednak nie mają żadnej wymówki dla swego grzechu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdybym nie przyszedł i nie pouczył ich, nie mieliby grzechu; a tak nie mają już wymówki dla swego grzechu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich,

¹⁾ <x>500 9:41</x>; <x>520 1:20</x>; <x>520 2:1</x>

			nie ponosiliby winy. Teraz jednak nie mają żadnego wytłumaczenia ze swojej winy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu. Lecz teraz nie mają usprawiedliwienia dla swojego grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якби я не прийшов був і не говорив їм, то гріха не мали б; а відтепер не мають вже виправдання за свій гріх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	O ile nie przyjechałem i nie zagałem im, uchybienie nie mieli; teraz zaś jakieś przedobjawienie nie mają około uchybienia swojego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybym nie przyszedł oraz im nie powiedział nie mieliby winy; ale teraz nie mają wymówki co do ich grzechu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie byliby winni grzechu, ale teraz nie mają już wymówki na swój grzech.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybym nie przyszedł i nie powiedział im, nie mieliby grzechu; teraz jednak nie mają nic na usprawiedliwienie swego grzechu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu. Lecz teraz już nie mogą się usprawiedliwić.